

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра  
**«Применение нейронных сетей в процессе обучения бакалавров-лингвистов  
письменному переводу»**

выполненную студенткой группы № 43804/1  
по направлению 45.03.02

Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого  
Подпориной Александры Константиновны

Исследуемая в выпускной работе тема использования нейронных сетей в процессе машинного перевода является одной из активно обсуждаемых в переводческой сфере. Данному вопросу немало внимания уделяют специалисты в подготовки будущих специалистов-переводчиков. Вопрос подготовки специалистов, которые могут профессионально заниматься переводческой деятельностью, качественно переводить документы, ассистировать при проведении официальных переговоров, конференций, и т.д. постоянно обсуждается на всех уровнях лингвистического образования.

Рецензируемая выпускная квалификационная работа имеет структуру, соответствующую требованиям, предъявляемым к подобного рода работам.

Во введении Подпорина А.К. предприняла попытку раскрыть актуальность выбранной темы; указала степень ее разработанности; постаралась раскрыть цели и задачи работы; определила объект и предмет исследования. Кратко представила структуру работы. К сожалению, в работе не была представлена информация о методах исследования.

Теоретическая часть работы состоит из двух глав. В первой главе была дана характеристика процессу обучения письменному переводу. Были рассмотрены особенности обучения английскому языку бакалавров-лингвистов, предпринята попытка раскрыть содержание обучения письменному переводу бакалавров-лингвистов и понятие квалифицированного специалиста-переводчика.

В практической части ВКР Подпорина А.К. попыталась представить результаты опытно-экспериментального исследования по использованию нейронных сетей в процессе обучения бакалавров-лингвистов письменному переводу. Дипломницей была предпринята попытка реализовать последнюю, практическую задачу в рамках выпускной работы. Были определены нейронные сети, раскрыто содержание их элементов. Однако в заявленных в содержании параграфах было непросто выделить информацию, касающуюся характеристики современных нейронных сетей в рамках переводческой деятельности.

Не совсем корректно, с методической точки зрения, была решена задача по рассмотрению «инструментов перевода, работающих на базе нейронных сетей в качестве инструмента для обучения переводу бакалавров-лингвистов и выделению их преимуществ и недостатков».

Заключение. В заключении содержится оценка достигнутых целей и задач.

Список литературы включает 21 источник, в том числе 5 иностранных. Следует отметить достаточно объемное и корректно представленное приложение. Список литературы и приложения оформлены согласно ГОСТ.

К положительным чертам выпускной квалификационной работы можно отнести ее общую структуру, актуальность. Следует отметить, что Подпорина А.К., несмотря на сложность выбранной темы на уровне бакалавриата, продемонстрировала глубочайшую заинтересованность, самостоятельно разработала план проведения опытно-

экспериментальной работы и, опираясь на собственный переводческий опыт, попыталась реализовать все поставленные задачи. В работе имеется большое количество информативных таблиц с примерами фрагментов текста и вариантами их перевода. Благоприятное впечатление оставляет приложение, которое в определенной степени компенсирует недостатки практической части. Работа написана на доступном и грамотном языке, и корректно оформлена.

В ходе рецензирования работы возникли следующие замечания:

1. На наш взгляд, автором работы не совсем удачно сформулированы цель и задачи исследования. Вследствие этого, задача по рассмотрению инструментов перевода, работающих на базе нейронных сетей «как инструмент для обучения переводу бакалавров-лингвистов» и выделение их преимуществ и недостатков не была реализована до конца.

2. Не всегда заголовки параграфов соответствовали содержанию, в частности во второй главе (параграф 2.3., а также 1.3.).

3. В практической части отсутствует информация о репрезентативной выборке респондентов. Остается неясным, сколько человек принимало участие в эксперименте, как долго он проходил, кто входил в экспериментальную, а кто в контрольную группу. Не представлен текстовый источник. Достаточно размытое представление складывается об опроснике – он не был размещен в работе вообще.

4. Вопросы вызывает система оценивания корректности постредактирования. Отсутствуют данные о критериях.

Также в качестве замечания хотелось бы отметить, что в работе немало опечаток и пунктуационных ошибок.

Учитывая вышесказанное, хотелось бы задать Александре Константиновне несколько вопросов:

1. Полагаете ли Вы, что использование списка возможных переводческих ошибок, сделанных машиной, в экспериментальной группе выводить в качестве основного методического приема и строить на нем эксперимент?
2. Можно ли использовать программы машинного перевода, работающие на базе нейронных сетей, для обучения структурно-грамматическим трансформациям?

С учетом высказанных замечаний, выпускная квалификационная работа Подпориной А.К. в целом соответствует критериям, предъявляемым к такого рода работам, оценивается положительно, с отметкой удовлетворительно (3).

Рецензент  
Доцент ВШИППиПЛ, к.п.н.



Ф.И. Валиева